

Oversættelsen fortsætter

Det at arbejde med bibeloversættelse er ikke de store, spændende møder, men det daglige, seje træk. Vi er taknemmelige til Gud for et godt helbred og gode medarbejdere, så vi kan komme et stykke videre hver dag. Vi siger også tak til jer som står bag os i forbøn og støtte, for uden jer kunne arbejdet ikke udføres.

Siden sidste rundbrev har det største projekt været at få checket Esajas på sabaot færdig, sammen med Chemorion. Han holder nu en pause med oversættelsen fordi han også arbejder på sin ph.d. afhandling.

Et andet stort projekt har været den danske revision af Jeremias og Ezekiel. De to bøger er nu færdige, så vi kun mangler Salmernes Bog.

Desuden har jeg checket anden halvdel af 1 Samuel og det meste af 2 Samuel på sabaot sammen med Kiboki.

Endelig har jeg checket seks breve fra NT på endo sammen med Philemon Kisang og Philip Sang. Det drejer sig om Galaterne, 1 og 2 Timoteus, Titus, Filemon og Jakobs Brev. Det er en fordel at have den danske oversættelse at støtte sig til, og der var da også et enkelt sted hvor jeg reviderede lidt i den danske som resultat af endnu en gang at gennemgå teksten.

Arbejdet foregår i vores gæstehus der samtidig er kontor for Bible Translation and Literacy i det vestlige Kenya. I får her et glimt af os ved de uundværlige bærbare computere. Det er Philemon i midten.



Hvad er en god oversættelse?

Det er et stærkt debatteret emne. I de sidste ca. 50 år er der sket noget af en revolution inden for bibeloversættelse som hænger sammen med en stærk

udvikling af sprogvidenskaben. Kort sagt går man mere og mere væk fra den tanke at en bibeloversættelse bør være ordret og bruge et særligt (helligt?) bibelsprog. Både De forenede Bibelselskaber og Wycliffe Bibeloversættere arbejder nu næsten udelukkende med den form for bibeloversættelse hvor det drejer sig om at gengive originalteksten i et almindeligt sprogbrug der kan forstås af almindelige mennesker, altså det der svarer til bibelen på hverdagsdansk.

For nylig var jeg inviteret ud på en lokal bibelskole for at forklare om oversættelser. Det er en international skole, så undervisningen foregår på engelsk. Mange af eleverne var overraskede over at høre at King James oversættelsen i dag betragtes som den dårligste oversættelse til engelsk, og New Living Translation (NLT) som en af de bedste. Bagefter solgte jeg fire eksemplarer af NLT til eleverne, godt 10 kroner pr stk. Det var første gang jeg brugte PowerPoint til at undervise.



Familien

Jakob, Heidi, Tomas og Katrine ankommer til Nairobi fra Danmark den 4. december. Ann og Marc kører ned for at hente dem og fortsætter så til en badeferie ved det indiske hav nord for Mombasa. Når de derefter kommer til Eldoret, bliver der fuldt hus over julen. Så er det godt at vi har et stort hus samt et gæstehus. Juletræet står i stuen hele året rundt i en krukke med jord og vokser langsomt. Til jul får det så en særlig central plads.

Til slut vil vi ønske jer alle en glædelig jul og godt nytår.

Med kærlig hilsen,

Alice og Iver Larsen

Takke- og bedemner

- V** Tak Herren for at vi har mulighed for at være sammen med alle vores fire børn i julen, samt vores to svigerbørn, Marc og Katrine.
- V** Patrick har stadig ikke vist sig i Eldoret, men vi håber at han kommer så vi kan få lidt mere fart på Sabaot oversættelsen. Hvis han kommer, behøver Kiboki ikke at komme.
- V** Bed fortsat for visdom og udholdenhed i det daglige arbejde med oversættelse til både sabaot, endo og dansk.
- V** Wycliffe i Danmark kører på vågeblus i øjeblikket. Bed om nye kræfter i bestyrelsen og den fornødne økonomi.
- V** Vi planlægger en orlov i Danmark til sommer. Tanken er at Alice tager med Ann og Marc når de rejser sidst i maj eller først i juni. Iver kommer så to måneder senere, sidst i juli, og vi bliver måske til midt i oktober. Alice har brug for nye høreapparater, og derfor skal hun være mindst tre måneder i Danmark.